

К ВОПРОСУ О МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В АСПИРАНТСКИХ ГРУППАХ

Источник: Преображенская Е. О. К вопросу о методике преподавания иностранных языков в аспирантских группах // Вопросы теории и методики преподавания иностранных языков. Сборник статей. Ред. коллегия: Е. О. Преображенская (ред.) и др. М-во высш. и сред. спец. образования РСФСР. Учёные записки ПГУ. Т. 167. Выпуск 1. Пермь. Перм. ордена Трудового Красного Знамени гос. ун-т им. А. М. Горького, 1968. 168 с. С. 121–127.

Вопросы методики преподавания иностранных языков в группе аспирантов и соискателей мало изучены. Статей, работ, посвященных этой теме, в печати почти нет. Методика занятий с аспирантами зависит как от требований Министерства высшего и среднего специального образования, так и от знаний лиц, поступивших в аспирантуру, т. е. от знаний по иностранному языку, даваемых вузами.

Известно, что за последние десятилетия требования по иностранному языку в вузах, количество часов, а следовательно, и методика обучения несколько раз резко менялись. Все эти колебания отразились и на занятиях по иностранному языку с аспирантами. Методика работы с аспирантами-соискателями тесно связана с методикой работы со студентами старших курсов, хотя работа с аспирантами имеет свою специфику. В некоторых отношениях с аспирантами легче работать, чем со студентами; легче потому, что большей частью они хотят заниматься, понимают необходимость овладения иностранным языком, работают целенаправленно, а этот важный в психологическом отношении фактор облегчает аспирантам усвоение языкового материала, а преподавателям работу с ними.

Вместе с тем работу с аспирантами затрудняет то обстоятельство, что в университете много специальностей по гуманитарным и естественным наукам, а аспирантов по одной кафедре, как правило, мало, и поэтому в аспирантские группы входят лица разных профилей и, конечно, разных знаний (одни окончили вуз давно, а другие пришли в аспирантуру вскоре после окончания вуза).

Кроме всего прочего, требования Министерства высшего и среднего специального образования по иностранному языку в отношении аспирантов также менялись за последнее время несколько раз и при этом не сопровождались

121

никакими определенными программами, никакими конкретными методическими указаниями¹. Эта неопределенность привела к тому, что эти требования Министерства в разных вузах и научных учреждениях воспринимались и воспринимаются по-разному.

В одних вузах считают необходимым развивать **устную** речь аспиранта, причем как на базе спецлексики, так и на базе **бытовой** лексики (преп. А. В. Ротгольц из Ленинградского института холодильной промышленности)²; в других вузах считают, что в работе с аспирантами следует в основном использовать лексику специального и общественно-политического характера, а не бытового (преп. В. И. Криженко из Харьковского авиационного института). Преподаватели кафедры иностранных языков Академии наук СССР в Москве подчеркивают в своих статьях, что их основной задачей является обучить аспирантов свободному чтению, беспереводному пониманию иностранной литературы, что овладение разговорной речью не входит в программу их занятий, однако приобретение навыков устной речи используется ими как важный

методический прием, так как без прочно усвоенного минимума продуктивных знаний невозможно и рецептивное овладение языком³. В. П. Кобков (преподаватель кафедры Сибирского отд. АН СССР) считает, что с аспирантами следует заниматься иностранным языком **через день** для того, чтобы выработать **высокую степень автоматизма в навыках иностранной устной речи**⁴.

Таким образом, нет единой точки зрения на методику работы с аспирантами. Большим затруднением при работе с ними является также отсутствие соответствующих учебных пособий.

Преподаватели кафедры иностранных языков Пермского университета, занимаясь с аспирантами и соискателями, ищут пути к наиболее эффективным методам работы с целью подготовки их к сдаче кандидатского экзамена. Кстати, требования, предъявляемые на кандидатском экзамене, также далеко не всюду одинаковые.

¹ Об этом говорилось не раз, и, в частности, в этом году на это опять обратил внимание преподаватель Харьковского авиационного института В. И. Криженко на межвузовской научно-методической конференции преподавателей иностранных языков 25. III. 1966 г.

² Сборник статей каф. ин. яз. Лен. Техн. ин-та холод, промышл., 1963, вып. 1.

³ Вопросы методики преподавания иностр. языков. Изд. АН СССР, 1958.

⁴ Сб. «В помощь преподавателям иностр. языков». Изд. АН СССР, Сиб. отдел, каф. ин. яз., Новосибирск, 1964.

122

Мы считаем, что задачей наших занятий с аспирантами является обучение их беспереводному, свободному пониманию литературы как научного, так и общественно-политического характера; обучение аннотированию и реферированию на иностранном языке статей по специальности, умению кратко рассказать о своей специальности, о своей работе, а также пересказывать содержание несложных газетных статей.

Затем мы ставим себе задачу познакомить слушателей со страной изучаемого языка, с его географией, экономикой, государственным устройством, наукой, культурой, искусством и т. д. Кроме того, мы стремимся научить аспирантов **понимать на слух иностранную речь** в пределах пройденной ими лексики. Так называемые бытовые темы мы с ними не проходим, так как времени для этого явно недостаточно. Попав за границу, в иностранную среду, научный работник сможет в случае необходимости восстановить в памяти бытовую лексику, которую он учил в вузе, а может быть еще и в школе. Гораздо важнее развить у аспиранта понимание на слух иностранной речи (и в первую очередь понимание того, что связано с наукой, с его специальностью), умение схватывать на научных конференциях основной смысл выступления иностранных ученых.

Безусловно, мы стремимся также добиться правильного произношения у слушателей, правильного чтения, верной мелодики иностранной фразы⁵. Однако надо заметить, что исправлять плохое произношение у аспиранта еще сложнее, чем у студента.

Для того чтобы создать группы более или менее однородные по специальности и по знаниям иностранного языка, мы организуем группы из аспирантов и так называемых соискателей. Причем к соискателям при зачислении их в аспирантские группы предъявляются те же требования, что и к аспирантам. Мы устраиваем им своего рода вступительный экзамен и в зависимости от выявленных знаний распределяем по группам. Если соискатель очень слаб по языку, мы предлагаем ему самостоятельно заниматься, и на будущий год пытаться снова поступить в группу.

Два раза в неделю с аспирантами и соискателями проводятся общие занятия и один раз принимается у них индивидуально внеаудиторное чтение. В прошлом году прием самостоятельного чтения мы поручали не тому преподавателю, который вел занятия в

этой группе, а другому, но этот прием не оправдал себя, так как ведущий занятия преподаватель должен быть все время в курсе того, как справляется слушатель с переводом своего текста, и в случае необходимости давать ему те или иные дополнительные упражнения, а иногда вносить изменения и в материал общих занятий.

⁵ К. В. Шевченко — преподаватель Харьковского юридического института считает, что при прохождении коррективного фонетического курса можно вводить спецлексику (Доклады на межвузовской научно-методической конференции препод. иностр. языков в Харькове 25. III. 1966 г.).

123

Важным моментом в работе с аспирантами является составление плана занятий с учетом особенностей группы. План этот должен быть доведен до каждого слушателя, тем более, что нередко аспиранты и соискатели посылаются на различные сроки в командировки.

Необходимо составить 2 плана: план общих занятий и индивидуальный план работы по иностранному языку для каждого аспиранта и соискателя. В индивидуальном плане, который составляется совместно со слушателем, указываются сроки сдачи им внеаудиторного чтения (общественно-политической и научной литературы), сроки представления плана прочитанного, представления аннотаций и рефератов, сроки выступлений с небольшими докладами по научной теме, по газетному материалу, по теме «Страна изучаемого языка», сроки выполнения работ в фонокабинете и разных грамматических упражнений. В индивидуальном плане отмечается выполнение запланированного и ставятся оценки по контрольным работам. Одним из важных факторов в обучении является строгий учет работы слушателей, постоянный контроль их знаний.

Аспиранты с самого начала занятий составляют словари газетной и специальной лексики, которые преподаватель периодически проверяет. При сдаче внеаудиторного чтения аспиранту разрешается в некоторых случаях при переводе пользоваться своим словарем.

Надо сказать, что из всех видов работ по иностранному языку аспиранты и соискатели лучше всего справляются с переводом. Преподаватели немецкой секции нашей кафедры составили так называемый «вопросник по технике перевода», который дается в начале занятий каждому аспиранту и соискателю, причем предлагается письменно ответить на имеющиеся там вопросы, приведя соответствующие примеры из разной литературы. Эту работу преподаватель проверяет либо в часы приема внеаудиторного чтения, либо на общих занятиях. Наиболее сложные грамматические явления повторяются во время общих занятий. К сожалению, нет пособий для аспирантов, в которых бы тексты были взяты из разных отраслей наук естественных и гуманитарных, а также из газет. Отсутствие таковых очень усложняет работу с аспирантами-соискателями, ибо для активного овладения научной и общественно-политической лексикой нужно, чтобы слушатели сталкивались с этой лексикой как можно чаще. В таком пособии должны быть собраны тексты как для аналитического, так и для синтетического чтения, для пересказа и для различных грамматических упражнений.

124

Научная и общественно-политическая лексика должна повторяться, постепенно усложняясь, чтобы выработать у аспирантов необходимый автоматизм в навыках устной речи. За неимением такого пособия мы пользуемся для совместного чтения и пересказа текстами из разных учебников и учебных пособий, например, из учебников для факультетов иностранных языков, выбирая статьи, посвященные науке, истории университетов, жизни ученых, искусству и т. д., пользуемся пособиями научно-популярного характера, однако все эти тексты нас мало удовлетворяют, так как далеко

не все они пригодны для пересказа, а кроме того, в них нет преемственности, повторяемости в лексике, что столь необходимо для активизации устной речи. Также неважно обстоит дело и с грамматическими пособиями, которые мы используем в работе с аспирантами.

Для того чтобы аспиранты-соискатели максимально использовали спецлексику, мы прибегаем к следующим приемам: помимо спецсловаря аспирант должен составить на иностранном языке краткий план прочитанных им разделов из его литературы по специальности и написать несколько аннотаций и рефератов. Все это преподаватель проверяет при приеме внеаудиторного чтения. Кроме того, 2 раза в год аспирант должен выступить в группе с небольшим сообщением на иностранном языке о своей работе. Помимо этого, чтобы развить у аспиранта восприятие на слух иностранной речи, связанной с его специальностью, преподаватель записывает на магнитофоне тексты по специальности аспиранта, которые тот должен периодически прослушивать, а затем выполнять к ним ряд упражнений.

Как уже говорилось, кроме научной лексики, аспиранты должны овладеть и общественно-политической, газетной лексикой. С усвоением, с активизацией этой лексики дело обстоит лучше, чем с научной, так как все аспиранты-соискатели имеют и общую для всей группы иностранную газету для совместных занятий, и индивидуальную для самостоятельной работы, для сдачи внеаудиторного чтения.

Мы знакомим аспирантов с разными иностранными газетами. Объясняем расположение в них материала. Для оживления занятий с газетой часто используется географическая карта. Выступая с политинформацией, пересказывая ту или иную статью, аспирант показывает на карте те места, где происходят события, о которых идет речь. Временами мы проводим с аспирантами так называемую «беседу у круглого стола». Иногда такая беседа посвящается одной какой-нибудь теме, например событиям во Вьетнаме, иногда же каждый аспирант выступает со своей политической темой.

125

Составляя словарь общественно-политической лексики, аспиранты вносят туда как отдельные слова, так и устойчивые словосочетания, наиболее употребительные выражения в газетной лексике. На эту лексику аспиранты делают различные упражнения, включая переводы с русского. Для тренировки восприятия на слух немецкой политической лексики мы записываем на магнитофонную ленту различного характера газетные тексты, и аспиранты обязаны их периодически прослушивать в фонокабинете, выполняя затем к ним ряд упражнений. Эти упражнения дают возможность выяснить, насколько тексты были поняты аспирантами.

Помимо научной и общественно-политической лексики, аспиранты занимаются еще лексикой, связанной с темой «Страна изучаемого языка». Хотя это еще одна языковая нагрузка на плечи аспирантов, но нам думается, что необходимость изучения этой темы нашей научной молодежью совершенно очевидна. Занятия по этой теме и обогащают словарный запас аспиранта (кстати, в эту тему входит много слов из так называемой бытовой лексики) и расширяют его умственный кругозор, способствуют росту его культуры. Эту тему проходят также студенты старших курсов, но с аспирантами мы изучаем ее несколько иначе. Мы, например, останавливаемся на развитии науки в стране изучаемого языка, выделяя при этом специальность аспиранта, на развитии культуры, искусства, литературы, истории революционной борьбы. Тексты для темы «Страна изучаемого языка» берем из разных учебников, пособий, некоторые составляем сами. Эти тексты размножаются на пишущей машинке и на ротаторе, но некоторые преподаватели предпочитают их не давать аспирантам, а диктовать, и хотя этот процесс, может быть, отнимает очень много времени, практика показала, что

усвоение слушателями продиктованного материала лучше, чем прочитанного. Сами аспиранты и соискатели не раз отмечали, что записывая на слух иностранный текст, они его лучше запоминают, лучше усваивают, ибо в данном случае действуют 3 вида памяти: слуховая, моторная и зрительная. Вначале слушателям, конечно, бывает трудно записывать за преподавателем: отдельные иностранные слова сливаются и становятся непонятными, однако довольно быстро они начинают правильно различать слова и верно улавливать суть немецкого предложения. Большей частью один из слушателей пишет диктуемое на доске, другие у себя в тетради; затем мы проверяем правильность написанного на доске. К доске обычно приглашается слабый слушатель. Темп диктовки меняется: если вначале преподаватель диктует медленно, более отчетливо произнося слова, то к концу семестра — это темп, обычной диктовки на родном языке. Тексты к теме «Страна изучаемого языка» заучиваются аспирантами, рассказываются, при этом используется карта страны. Желательно при прохождении такой темы демонстрировать кино или эпифильмы.

126

На нашей кафедре только преподаватели французского языка используют на занятиях с аспирантами составленный ими эпифильм «Париж».

Чтобы внести некоторое оживление в аспирантские занятия, некоторую разрядку после трудных языковых упражнений, преподаватель периодически рассказывает минут 10 какую-нибудь небольшую веселую историю, сказку, исторический анекдот, анекдот из жизни ученых и т. п., записав предварительно на доске незнакомые слова. Темп, в котором преподаватель ведет эти рассказы, к концу учебного года — обычный разговорный темп родного языка, и большинство слушателей групп хорошо понимает на слух рассказ преподавателя.

Результаты, к которым приходят аспиранты и соискатели в конце курса обучения иностранному языку, зависят, как мы уже говорили, и от знаний, с какими пришли слушатели в аспирантские группы, и от их способности и работоспособности. Максимально, чего можно добиться от аспирантов по иностранному языку при теперешнем количестве часов, — это свободное чтение ими иностранной литературы — специальной и общественно-политической, свободное понимание на слух иностранной речи в пределах знакомой лексики и умение рассказать в очень несложной форме о своей специальности и о прочитанных в газете политических событиях. Научить аспирантов-соискателей вести беседу на иностранном языке по своей специальности или по вопросам общественно-политического характера невозможно за то количество часов, которое дается на работу с аспирантами, и при той подготовке по иностранному языку, с которой приходят в группу аспиранты-соискатели⁶. Конечно, бывают отдельные аспиранты, которые свободно говорят на иностранном языке, но это исключение.

⁶ Следует отметить, что занимаясь с аспирантами третий раз в неделю, когда мы принимаем у них внеаудиторное чтение и их консультируем, мы фактически даем им значительно больше часов, чем отведено Министерством высшего и среднего специального образования на группу.